



# « Migrer d'une langue à l'autre ? »

À L'OCCASION DE LA JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES  
JOURNÉE D'ÉTUDE DU 25 SEPTEMBRE 2013

**DE 9H15 À 17H30 :**

MUSÉE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION  
PALAIS DE LA PORTE DORÉE  
293, AVENUE DAUMESNIL - 75012 PARIS



# « Migrer d'une langue à l'autre ? »

▷ JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES  
JOURNÉE D'ÉTUDE DU 25 SEPTEMBRE 2013

CETTE JOURNÉE D'ÉTUDE EST ORGANISÉE PAR:  
LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE  
ET AUX LANGUES DE FRANCE;  
EN COLLABORATION AVEC LA CITÉ NATIONALE  
DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION;  
ET AVEC LE CONCOURS DE LA DIRECTION RÉGIONALE  
DES AFFAIRES CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE.



## PROGRAMME

### 9H15 | ACCUEIL |

### 9H30 | OUVERTURE |

- ▷ Jacques TOUBON, président du conseil d'orientation et Luc GRUSON, directeur général, de l'Établissement Public du Palais de la Porte Dorée
- ▷ Véronique CHATENAY-DOLTO, directrice régionale des affaires culturelles d'Île-de-France
- ▷ Xavier NORTH, délégué général à la langue française et aux langues de France

### 10H00 | LES LANGUES DES MIGRANTS EN FRANCE : CE QU'ON EN SAIT |

Table ronde animée par David FAJOLLES, ministère de la Culture et de la Communication

- ▷ Stéphanie CONDON, chercheuse à l'Ined (enquête *Trajectoires et origines*, 2010)
- ▷ Alexandra FILHON, sociologue, université de Rennes 2
- ▷ Fabienne LECONTE, sociolinguiste, université de Rouen
- ▷ Abraham BENGIO, directeur général adjoint de la Région Rhône-Alpes

### 11H15 | PAUSE |

### 11H30 | FILM |

*La profession de foi de Nouredine Hagoug*, L'atelier du bruit, 2007

### 11H45 | QUELLES LANGUES POUR L'ACCÈS AUX DROITS ET POUR L'ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE ? |

Table ronde animée par Ali BEN AMEUR, ex-directeur d'Interservice migrants interprétariat, Paris

- ▷ Nene SOW CAMARA, coordinatrice d'actions de médiation interculturelle, Rouen
- ▷ Claire SAILLARD, linguiste, université Paris Diderot
- ▷ Yahya CHEIKH, professeur agrégé d'arabe, académie de Paris

### 12H45 | DISCUSSION |

### 13H00 | DÉJEUNER LIBRE |

## INFORMATIONS PRATIQUES

### MUSÉE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

PALAIS DE LA PORTE DORÉE • 293, AVENUE DAUMESNIL • 75012 PARIS

Tél. : 01 53 59 58 60 • Métro ligne 8, tramway 3a • Arrêt : Porte Dorée

AUDITORIUM PHILIPPE DEWITTE

Inscription obligatoire ([formulaire en ligne](#))

EN SAVOIR PLUS : [WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR](http://WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR) • [WWW.DGLF.CULTURE.GOUV.FR](http://WWW.DGLF.CULTURE.GOUV.FR)

### 14H30 | DES LANGUES POUR L'ÉDUCATION : DE LA PETITE ENFANCE À L'INSTITUTION SCOLAIRE |

Table ronde animée par Hélène DEMESY,  
coordonnatrice académique  
du CASNAV de Versailles

- ▷ Francine COUËTOUX-JUNGMAN,  
psychologue, Unité Vivaldi,  
Salpêtrière, Paris
- ▷ Nathalie AUGER, linguiste,  
université de Montpellier
- ▷ Marie-Claire MZALI-DUPRAT,  
chef du bureau des écoles, direction  
générale de l'enseignement  
scolaire, ministère de l'Éducation  
nationale
- ▷ Bruno LEVALLOIS, inspecteur  
général de l'Éducation nationale

TÉMOIN : Fabienne KELLER,  
sénatrice du Bas-Rhin

### 15H45 | PAUSE |

### 16H00 | FILM |

*La fourmi et le roi Salomon*,  
Mamadou Sall, réalisé par Vincent  
Farges, 2010

### 16H15 | LANGUES ET CULTURES EN CONTACT: CRÉATION ET PÉDAGOGIE |

Table ronde animée par  
Abraham BENGIO, directeur général  
adjoint de la Région Rhône-Alpes

- ▷ Mylène LE TEXIER, association  
deci-dela, Paris
- ▷ Ragunath MANET, musicien  
et chorégraphe de *bharata natyam*,
- ▷ Valérie BARAN, directrice  
du Tarmac, la Scène internationale  
francophone, Paris
- ▷ Myriam RAMBACH et Arben ILJAZI, pour  
le collectif Name Diffusion,  
le Tapis volant, jeu de cartes
- ▷ Gwenn GUYADER, D'Une Langue  
À L'Autre - DULALA, Montreuil

### 17H30 | FILM |

*Le carnet de chant de Taoufik Bestandji*,  
L'atelier du bruit, 2005

### 17H45 | CLÔTURE |

GRAND TÉMOIN : Barbara CASSIN,  
philologue et philosophe,  
directrice de recherche au CNRS

### 18H00 | RAFRAICHISSEMENTS |

### 19H00 | CYCLE « L'AUTRE ET LE SACRÉ :

RITUALISER LA LANGUE » | programmation  
de Brice AHONOU, Comité du film  
ethnographique |

# « Migrer d'une langue à l'autre ? »



JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES  
JOURNÉE D'ÉTUDE DU 25 SEPTEMBRE 2013



PALAIS DE LA PORTE DORÉE

MUSÉE DE L'HISTOIRE  
DE L'IMMIGRATION

Les langues de l'immigration contribuent à la diversité culturelle qui caractérise la France, aujourd'hui comme hier. L'usage de nombre d'entre elles s'est fortement atténué au fil du temps, au fur et à mesure que les populations étrangères s'intégraient dans notre pays. D'autres, au contraire, le plus souvent liées à des phénomènes migratoires plus récents, restent très présentes. En 2008, environ la moitié des enfants d'immigrés recevaient de leurs parents au cours de leur enfance une autre langue en plus du français, 10 % de ces enfants parlant avec eux exclusivement l'autre langue (enquête Trajectoires et Origines, Insee – Ined). Pratiquées à des degrés divers sur un mode toujours mineur par rapport à la langue majoritaire, les langues de l'immigration n'en sont pas moins présentes : dans le milieu familial où elles peuvent être transmises aux générations futures, pour les démarches administratives et l'accès au droit, au travail entre personnes d'une même nationalité ou communauté, dans les associations culturelles, etc. Leur pratique effective ou supposée signe une appartenance (réelle ou fantasmée) de la part de leurs locuteurs. Et qu'elles soient considérées comme un handicap ou une richesse, ce sont les représentations autant que les faits qui font débat. Pourquoi et comment reconnaître des langues minorées en raison du statut socio-économique de leurs locuteurs ? Comment les prendre en compte dans une éducation au plurilinguisme ? De quelle manière les valoriser dans un cadre professionnel et à quelles fins les investir dans les pratiques culturelles ?

Dès lors que l'on considère qu'apprendre une langue ne signifie pas en désapprendre une autre, il s'agira de dresser un état des lieux de la question en apportant des éclairages sur les pratiques et les représentations liées aux langues de l'immigration. Cette journée d'étude poursuit une triple ambition : poser les termes du débat, affirmer une vision positive des langues de l'immigration, réfléchir aux moyens de les valoriser. La Journée européenne des langues, célébrée chaque année le 26 septembre, nous donne l'occasion d'explorer ces enjeux propres aux langues de l'immigration, car la pluralité linguistique inscrite dans le contexte particulier de la migration constitue un des questionnements auxquels sont confrontées les sociétés européennes.

Arabe maghrébin, berbère, turc, wolof, bambara, pulaar, cantonnais, wenzhouhua, portugais, et toutes les autres langues de l'immigration s'installent au cœur d'enjeux patrimoniaux : il était dès lors légitime qu'elles trouvent leur place dans la réflexion menée par la Cité nationale de l'histoire de l'immigration. De même, la pratique des langues d'origine relève du champ des politiques linguistiques en matière de plurilinguisme, élaborées par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Cette vocation croisée ouvre la voie à une collaboration sur la prise en compte des langues des migrants et des langues non-territoriales dans les politiques culturelles. Politiques qui participent par ailleurs à l'effort de cohésion sociale et contribuent à la promotion de la diversité culturelle.

À l'occasion de la JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES, le **CNRS Images** et le **Comité du Film Ethnographique** (CFE) vous proposent, en partenariat avec la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France** (DGLFLF), une séance sur les langues de l'immigration :

# « D'une langue à l'autre »

Migrations - rituels - oralités

**Mercredi 25 septembre 2013 à 19h**

- ▷ *Les Roses noires* (France 2010), Hélène MILANO, extrait (15')
- ▷ *Le Repas des esprits* (La Réunion 2002), Laurence POURCHEZ, 30'
- ▷ *Guyane* (Guyane française 2009), Imanou PETIT, 13'
- ▷ *Blaise Saint-Christophe* (Guyane 2005), Marc BARRAT, 5'
- ▷ *La Guérison de Monsieur Kouyaté* (France 2004), Caroline POCHON, 11'

avec les animations du griot Seyba SACKO et du conteur Rogo FIANGOR

## Repères

Cette séance réunit cinq courts métrages qui témoignent de la diversité des langues de l'immigration dans l'Hexagone et dans les outre-mer. Du village Hmong de Cacao en Guyane, à Saint-Denis de la Réunion, via Paris et sa région, les situations linguistiques proposées par ces films soulèvent des questions de représentations liées au contexte des migrations. Elles s'éclairent d'un jour cinématographique et donnent le ton des usages possibles de la langue – marqueur d'identité – chez des locuteurs migrants. Mais que disent-elles des relations sociales, des pratiques culturelles, du temps religieux, des moments rituels ?

## Invités

En présence de Xavier NORTH, délégué général à la langue française et aux langues de France

Apsita BERTHELOT-CISSÉ (scénariste) – Rogo FIANGOR (conteur) – Hélène MILANO (cinéaste) – Imanou PETIT (cinéaste) – Caroline POCHON (cinéaste) – Seyba SACKO (griot musicien)

Séance animée par Brice AHOUNOU (*Mercredis du film ethnographique*), accompagné de Laurella RINÇON (DGLFLF)

## MERCREDIS DU FILM ETHNOGRAPHIQUE

Cycle L'AUTRE ET LE SACRÉ à la Cité nationale de l'immigration - Palais de la Porte Dorée

### MUSÉE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

PALAIS DE LA PORTE DORÉE • 293 AVENUE DAUMESNIL • 75012 PARIS

Tél. : 01 53 59 58 60 • Métro ligne 8, tramway 3a • Arrêt : Porte Dorée

AUDITORIUM PHILIPPE DEWITTE

Entrée libre - Mercredi 25 septembre 2013 à 19h

EN SAVOIR PLUS : [WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR](http://WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR) • [WWW.DGLF.CULTURE.GOUV.FR](http://WWW.DGLF.CULTURE.GOUV.FR)

Dates du cycle 2013 : 30/01 – 27/02 – 27/03 – 24/04 – 29/05 – 26/06 – 17/07 – 25/09 – 30/10 – 27/11

